

1. azdəpikj (T. *ook* ñanz də pikj) n vikel zin dām
ben zə bay
2. mīj kamero.-et izant blump gitn
3. te.ggywo:rək sp̄m zə a'lenəj nox mör mat mēsines
4. gro:bip iş mfn vatrk
5. ubdat skip kre:gg zə verski-melz bro:t
6. da tə-mērman hetp spla:nter īn zin yə:ŋjer
7. da skiper slikté zin lppm of
8. In dat - of ds.i febrik iş nikste zin
9. kumir ki:nt
10. du ma:i yir pacas - of glaskes bir
11. breg ñums tue. kilo. kairzq - lajdja ka:rzq
12. za hem met ør - of metsin yi:bip dri kan vin ubdrunjkj
13. he:i vul ma:i metn knapel bego:n || drs.igg ||
14. kepsin kni (T. kne.) zin
15. yastpo:bupt (*niet gebr.*) vort nit fə:l me:r firt
16. ik bē:m blide dakni:t met ør metX5..m be:n
17. ikepe:t ni:t do:a:n (h)ar
18. ve:l hedo:n di do:a:r a:ŋkumt
19. spm - spməvəp (-bip) - kə:pstabər
20. pət - mats - bay - bəno:ut - ve:idə - purəstul - he:X-kiker - ylm̄r
21. di ke:ŋl heda he:le ver:t a:nt fe:xtin mo:kt
22. iksel de:i kra:ces Xe:bip
23. æpelant lstp na:st - of ip ba:t cde ske:pm slø:pm
24. he:i he:təs n ker n pe:t fan hund kre:gg
25. ge:f ma:i tue. bre:de ste:p - bre:der - de bre:tsn
26. dat standbe:lt ste:ituv n i:t me:r
27. di man hetp le:bip azn lu: up n ze:ra kop - of azn masklnsamt
28. de dy:vel iş nit in de he:mel ble:bip
29. de skol:kiner hem - of ben met me:star no:. ze:vest
30. ikento:k nit kom yor:daklo:a:r ben
31. de be:stl lazq - of drmpk grø:X linzq..tsluber
32. he:i kenit a:ntva:rk he:i het ins ha:ls
33. ste:k - of mo:k a:s n stø:a:l - ook stel: in di bezem
34. ne. met ke:gals vor:t ni:t me:r spø:lt
35. he. kep de:i ail tue. ker - of mo:el rupm
36. di per is nognit rip dř zit nog n vrdø p̄t in
37. zə ben no:.t lamt
38. zə hedemerst fān de senty of(h)ulpm - ook of:hulpm
39. he:i selt no:i:t vi:t breg - oof fə:r
40. de helte fān de mēlk nse kuit
41. de man mut sñr frø:u beska:rip
42. inde vik sværp isXefo:-rlék
43. heijetp balt pro:ces umdadər stark is
44. ve:i mun do:a:r de helte fanem īn je:m dā:nder halte
45. he:lp dat le:dikan t̄s uptiln
46. ü:nze metslo:a:r iso. və:t a:s n slak - of a:s mudər - of a:nsuin
47. zə hem vet ve:l tfə:rstə spr̄i:g kē:n
48. de kve:ker sel de bo:m s:ntp
49. dut ro:m - of tlaxas erste:bip diXt
50. de klok lat fə:r de pre:k
51. ba:resprə:i - kikert - versprə:ipn (*niet gebr.*) - ytsprə:ipn - y:bbre:ipn - klo:rmə:kj - mis - ook duv stre:ip
52. di yro.u het ør (h)ø:a:r knipm lo:tn
53. zin yo:jə (verouerd, nu pabe) hedem ze:s jo:a:r la:jk no:, skol go:n lo:tn
54. keptum (T. m) o:fro:da um zo:lo:(a)t be:i tuv:ter lanestə go:(e)n
55. fo:le fe:rpz zi:jə nit fo:l in dizə stre:k
56. ste:n potn benit fo:l vr:(e)t
57. do:bipskiter ste:it be:i do:mt
58. im me:rt ist nox ta:kolt um tə kutsn
59. di kers hetp help lrxt ē:in
60. he:i truktpe:rt a:m de sta:rt
61. tūn kuomp jem hir ale jo:rp nō:dē kermis
62. de po:ter ze. dat Xot fulmo:kt is
63. du sa:Xst ma:i vel mor du ze:st niks te:gg me:i
64. de sva:lfkas seln vel go:or verkom
65. ge:ist fändo:ge nit ku:rttn - of ku:rtspə:ln
66. lastp ze:i uk Xrø:X ke:s
67. zin mo:ter istakjt - of ke:pot he:i ke:ni:t vider
68. tu:ş va:rmə dag vest īn t̄s n sa:Xtə o:bmpt
69. dat ju:nkjə lopt up blo:de yutn
70. dř sitn sker in di kan (T. *ook* kane)
71. ik vul dada postp bri:f bro:Xt
72. ta:t dat ma:i si:er
73. ikē:n ni:t met dua:rbujels o:var'veX
74. na:tsko:ft spap ve:ipert for de ne:je vo:gg
75. kep'm be:ce ko:rs (h)at fām fo:mida:ga:l
76. de zø:n fānde kø:nig is - of het uk sôldo:t vest
77. vi:st - of vi:je ukj stelmo:ker vo:n
78. di ro:zn hem laje: do:rn̄s - of stikels
79. klø:ver gln vo:rt fan
80. tpujaje - of tpujkə va:ş do:t fə:r datsə:t de:pm kvn
81. zino:rp lo:pm īn zino:gg tro:n
82. her uljje: is metp kœ:rfke no:.t busXo:n um brømelste sykj - of tēpm
83. is n trim (*tegenue. meer tre.*) tudeləderyt
84. he:i zeto zin stro:t o:pm
85. demē:mskpl scø:Xtø niks ā:ns as Xø:ld īn ri:kdom
86. de mund is her drø:X fan(d)e) dørst
87. di ve:X lopt krum t̄s n umvæ:X du:rlajes
88. kep fə:r lacə ju:nkjə n trumkə ko:Xt (*eer-der ook ko:ft*)
89. de rambuk is do:tXo:n he:i istikt in kørst ||starpm||
90. zin lijtje va:ş kør:t mor moi - ook zin fe:rske
91. ineskare: is: beste
92. n jugar mut Xut ky:rp ke:n
93. syk min hu:t a:s up
94. ikuvitnit vo:rkem sykj mut
95. n kule kel̄ n Xut fə:r:bir
96. ik mu:ş ozəblüt drø:jkj umantə sta:rkj
97. ik mu:ş e:rste:fur in de sta:l kro:dp (T. *ook* kro:ip)
98. mīm bryr va:ş my:de (T. mə:de)
99. de mælkbur (h)etp gro:de krite
100. di suppm is dan īn sur sty:rem dř mor met ve:ro:m
101. ve:i sulp di pat in y:r vel diXt mo:kj ke:n
102. dr va:ł niks up hum (T. him) te se:gg
103. he:i kumt no:i:t mənyta lo:a:t || sekjur - sikyr ||

104. ini'to.li - of i'to.lije ha:i - of ben ba:rsgg d.e.i
fyrl spæ:in
105. dyrstu du:rte.øg a.n stø.tn || dø:un = zwaar
drucken ||
106. In de:fsil hamp ze n stak fande bra:g o:fur:n
107. mustes kom um ûms fol te bækigj
109. ha:ius fân stat kom mstn mo:je punjel ge:lt
109. di dør is fân be:kho:l mo:kt
110. n troude vro.u mut ne:in kæp
111. kebir grasse:it mor tuas Xîn gut so:at
112. de brø:uer se:it dat no:xta dy:r is um te bœ:urp
113. bakj - ik bak - du bakst - he:i bakt - bakt (h)e:i -
of bakter - ve:i bakj - ik bakte - du bakste - he:i
bakte - ve:i bak(t)ø - ve:i hem bakt
114. bidø - ik bi - du batst - he:i bat - ve:i bidø -
bidø ve:i - ik bo - kep bo:dn - bo:dn ze:ijuk
115. tñş lajdø mør ha:i is fe:in
116. je kæp - of du kæ:inst - je:mken hi:r e:ijer krigg
upe ma:rt
117. he:i het se:it datør ã:um me:i denkø sel
118. de me:it se: dadør - of dat'ha:i gølik (h)ar
119. dø varp vi:f pri:zn
120. umr di ik le:gg n balø - of ñast økøls
121. tuv:ter sel fut - of do:lek vel ko:kjy tko:ktal
122. tha:i is nogry:n (T. grø:n) tñş nogmo ne:t - of nog
mor krekt me:it
123. di so:us mo:kj ze mstn e:ido:r
124. dat bumke sel du:v:n ni:t bes:t Xrø:in kæp
125. de pasto:r het Xuije vin
126. Ünş ola hy:s is up bramt
127. de mælk spæ:it ytj:u:r fân dø ku - of dø kutut
ju:ryt
128. de kœster (jongeren kœster) lat - krys - kryzø
129. de hä:nsøls fân dø ku:re bu:gn dør fantxœvøxt
130. de be:idø dytsers kvæp no:a. butø
131. zem em bundøm blo:a slo:gn
132. di so:us is wat dan - flo:u - laf
133. de snezi le:it dñk
134. tñş ti:j le:dñ dadi:k de:i si:n (h)ep
135. roeterdam vort nou hi:lemø:a.l ne:ije stat T.
ook he:ndlal - Z. ook he:lemø:a.l
136. dun - ik dut - du dastø - he:i datøt - ve:i du:nt -
jem du:nt - se:i du:nt - ik de:t - du de:st - he:i de:t -
- ve:i de:nt - se:i de:nt - de:jik dat - de. he:i
mor - de:dn se:it mor
137. dø:pø - dø:pkle:t - dø:pfont - soldø:tn
138. dœ:rskp - ha:i dœ:rst - ha:i dœ:rsøta - ha:ijsø:
dœ:rst - of ha:ijsø: darskp
139. biø - ik bin - du bI:inst - ha:i bi:nt - ve:i biø - jam
biø - se:i biø - bñter - bun ha:i - of buner - ik
ep bun
140. Lokale Landmaten : banø (I. Ha) - mat (als
maat niet meer gebr., wel als perceelsnaam nog,
bv. de toe. mat) - ru (tegenw. v:rxø) - spint
verouderd ; 3 spient was 5 are)
141. Lokale Waternamen : dø rit (T.) - matslo:t

Opm. : De zegsvrouw = Zevenhuizen ; de zegsman = Tolbert.

Waar Tolbert afweek is de versie van de zegsman = Tolbert met „T”. apart vermeld.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'to:lbørt - sø:bølhy:zn

De inwoners heten to:lbø(r)tø(r)s - sø:bølhy:stø(r)s

Geen bijnaam bekend voor T. ; sø:bølhy:ster ba:goltrøpers (verouderd).

Aantal inwoners : Tolbert ± 2000 ; Zevenhuizen : ± 2500.

Taaltoestand. Beide dorpen agrarisch. In Tolbert ook een beetje industrie met arbeiders ook van elders.

Zegslieden. Tolbert : W. W. Schaaf ; geb. 1918 te Tolbert ; V. van Niebert (op 6-jarige leeftijd naar Tolbert gekomen), M. van hier ; landbouwer.

Zevenhuizen : B. Deelstra-Bos ; geb. 1906 te Zevenhuizen ; V. van Leek (met huwelijjk naar Zevenhuizen gekomen) ; M. van Leek (id.) ; huisvrouw.